The Endowment Fund for the Future
Distinguished Visitors Fund
University of Alberta
presents

The University of Alberta
ConcertChoir
Madrigal Singers
The University Symphony Orchestra
Ivars Taurins, conductor
Distinguished Visitor

Saturday, March 29, 2003 at 7:00 pm

West End Christian Reformed Church
10015-149 Street, Edmonton

Program

Department of Music
University of Alberta

Program

Lobet den Herrn, alle Heiden (BWV 230) Johann Sebastian Bach (1685-1750)

University of Alberta Madrigal Singers
Continuo: Robert Zylstra, organ
Cris Derksen, cello

Jesu, meine Freude (BWV 227) Johann Sebastian Bach

I. Jesu, meine Freude
II. Es ist nun nichts Verdammliches an denen
III. Unter deinen Schirmen
IV. Denn das Gesetz des Geistes
Jessica Heine, Karen Nell
and **Erika Vogel, soprano I**
Lindsay Schneider, Jorgianne Talbot
and **Kym White, soprano II**
Chantal Boos, John Brough, Erin Henry
and **Shannon Robertson, alto**
V. Trotz dem alten Drachen
VI. Ihr aber seid nicht fleischlich
VII. Weg mit allen Schätzen
VIII. So aber Christus in euch ist
Chantal Boos, John Brough, Erin Henry
and **Shannon Robertson, alto**
CD Saint, Jay Summach
and **Jordan Van Biert, tenor**
Rob Clark, Paul Kemp
and **Michael Kurschat, bass**
IX. Gute Nacht, o Wesen
X. So nun der Geist
XI. Weicht, ihr Trauergeister

University of Alberta Concert Choir
University of Alberta Madrigal Singers
Continuo: Robert Zylstra, organ
David Eggert, cello

Intermission

Mass in C Minor (KV 427) Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

I. KYRIE

1. Kyrie

Sonya Eagles, soprano

II. GLORIA

2. Gloria

3. Laudamus te

Lindsey Sikora, mezzo soprano

4. Gratias

5. Domine Deus

Sonya Eagles, soprano

Guylaine Lefebvre-Maunder, mezzo soprano

6. Qui tollis

7. Quoniam

Suzanne Abele, soprano

Lindsey Sikora, mezzo soprano

Curtis Dueck, tenor

8. Jesu Christe - Cum sancto spiritu

III. CREDO

9. Credo

10. Et incarnatus est

Karen Nell, soprano

IV. SANCTUS

11. Sanctus - Osanna

12. Benedictus - Osanna

Karen Nell, soprano

Guylaine Lefebvre-Maunder, mezzo soprano

Curtis Dueck, tenor

Michael Kurschat, bass

V. AGNUS DEI

13. Agnus Dei

Christy McColl, soprano

Rachel Stefan, organ

Texts and Translations

Lobet den Herrn, alle Heiden
(Praise the Lord, all ye nations)
BWV 230
Psalm 117

Lobet den Herrn, alle Heiden,
und preiset ihn, alle Völker!
Denn seine Gnade und Wahrheit
waltet über uns in Ewigkeit.
Alleluja!

Praise the Lord, all ye nations,
and praise him all ye people.
For his grace and truth
reign over us evermore.
Alleluia.

Jesu, meine Freude (Jesus, my joy)
BWV 227
Johann Franck [1650] and
Romans 8: 1-2, 9-11

I.
Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier.
Ach wie lang, ach lange
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir.
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebers werden.

I
Jesus, my joy,
my heart's pasture,
Jesus, my treasure.
Ah! How long
has my heart been troubled
and longing after you.
Lamb of God, my bridegroom,
without you nothing on earth
can be worthwhile.

II.
Es ist nun nichts Verdammliches an
denen, die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.

II.
There is therefore now no condemnation
to them who are in Jesus Christ,
who walk not after the flesh,
but after the Spirit.

III.
Unter deinen Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
laß den Feind erbittern,
mir steht Jesus bei.
Ob es izst gleich kracht und blitzt,
ob gleich Sünd und Hölle schrecken;
Jesus will mich decken.

III.
Beneath your shield
I am protected from the fury
of my enemies.
Let Satan storm,
let the evil one rage,
Jesus will stand by me.
Through thunder and lightning,
against sin and hell,
Jesus will protect me.

IV.
Denn das Gesetz des Geistes,
der da lebendig machet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht von dem Gesetz
der Sünde und des Todes.

IV.
For the law of the Spirit
of life in Christ Jesus
hath made me free from the law
of sin and death.

V.
Trotz dem alten Drachen,
trotz des Todes Rachen,
trotz der Furcht dazu.
Tobe, Welt, und springe;
ich steh hier und singe
in gar sichrer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muß verstummen
ob sie noch so brummen.

VI.
Ihr aber seid nicht fleischlich,
sondern geistlich, so anders Gottes Geist
in euch wohnet.
Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.

VII.
Weg mit allen Schätzen,
du bist mein Ergötzen
Jesu, meine Lust.
Weg, ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibt mir unbewußt.
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
soll mich, ob ich viel muß leiden,
nicht von Jesu scheiden.

VIII.
So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar tot um der Sünde
willen; der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen.

IX.
Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefällst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
bleibet weit dahinten,
kommt nicht mehr ans Licht.
Gute Nacht, du Stolz und Pracht.
Dir sei ganz, du Lasterleben,
gute Nacht gegeben.

V.
Despite the old dragon,
despite death's revenge,
despite fear of these;
the world may rage and be overthrown,
I remain here and sing
in sure peacefulness.
I respect God's power;
earth and the abyss will be silenced,
though now they rumble.

VI.
But ye are not in the flesh,
but in the Spirit, if so be that the Spirit of
God dwell in you.
Now if any man have not
the Spirit of Christ,
he is none of his.

VII.
Away with all treasures,
your are my delight,
Jesus my desire.
Away, you vain glories,
I will not hear of you,
remain unknown to me.
Misery, distress, the Cross, shame and
death shall not, though I suffer greatly,
part me from Jesus.

VIII.
And if Christ be in you,
the body is dead because of sin;
but the Spirit is life
because of righteousness.

IX.
Good night, O existence
that chooses the world,
you do not please me.
Good night, you sins,
remain behind,
come no more into the light.
Good night, pride and luxury.
To you, life of wickedness,
I bid good night.

X.
So nun der Geist des, der Jesum
von den Toten auferwecket hat,
in euch wohnet, so wird auch derselbige,
der Christum von den Toten
auferwecket hat, eure sterblichen Leiber
lebendig machen, um des willen,
daß sein Geist in euch wohnet.

X.
But if the Spirit of him that raised up
Jesus from the dead dwell in you,
he that raised up Christ from the dead
also quicken your
mortal bodies by his Spirit
that dwelleth in you.

XI.
Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
muß auch ihr Betrüben
lauter Zucker sein.
Duld' ich schon hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

XI.
Depart, you sad ghosts,
for my master of joy,
Jesus, enters.
For those whom God loves
find that even their sorrow
must be sweetened.
Here I endure sarcasm and derision,
but you remain, even in suffering,
Jesus, my joy.

Mass in C Minor, KV 427

I. KYRIE

1.
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

1.
Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

II. GLORIA

2.
Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.

2.
Glory to God in the highest,
and on earth peace to all those of good
will.

3.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.

3.
We praise Thee. We bless Thee.
We worship Thee. We glorify Thee.

4.
Gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam.

4.
We give thanks to Thee according to Thy
great glory.

5.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius
Patris.

5.
Lord God, Heavenly King,
God the Father Almighty.
Lord Jesus Christ the only begotten Son.
Lord God, Lamb of God, Son of the
Father.

6.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis

6.
Thou who takest away the sins of the world, have mercy upon us.
Thou who takest away the sins of the world, receive our prayer.
Thou who sittest at the right hand of the Father, have mercy upon us.

7.
Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus.

7.
For Thou alone art Holy, Thou alone art the Lord. Thou alone art the Most High.

8.
Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

8.
Jesus Christ. With the Holy Ghost in the glory of God the Father. Amen.

III. CREDO

9.
Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem, factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Credo, et in unum Dominum Jesum
Christum, Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Credo, qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.

9.
I believe in one God, the Father
Almighty, Maker of Heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And I believe in one Lord, Jesus
Christ, the only begotten Son of God,
born of the father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God.
Begotten, not made,
of one substance with the Father,
by whom all things were made.
Who for us and for our salvation
came down from Heaven.

10.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine:
Et homo factus est.

10.
And was incarnate by the Holy Spirit
of the Virgin Mary.
And so was made man.

IV. SANCTUS

11.
Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

11.
Holy, Holy, Holy,
Lord God of Sabaoth.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

V. AGNUS DEI

12.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, misere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, misere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

12.
Lamb of God, who takest away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, who takest away the sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant us peace.

Ivars Taurins

A conductor who is equally at home with choirs and orchestras, Ivars Taurins is the founder and director of the award-winning Tafelmusik Chamber Choir, based in Toronto. Mr Taurins' regular appearances as conductor of the Tafelmusik Orchestra and Chamber Choir have received widespread critical acclaim and are frequently heard on CBC Radio. A violist for 23 years in the acclaimed Tafelmusik Baroque Orchestra, Mr. Taurins has gained a solid reputation as an orchestral conductor, with engagements that have included orchestras across Canada. As well as being an active performer, Ivars Taurins is also a passionate lecturer and teacher. He teaches conducting at the University of Toronto and is in frequent demand as a guest lecturer, adjudicator and clinician across Canada.

The Department of Music and the University of Alberta are very pleased to have Ivars Taurins in Edmonton as a Distinguished Visitor.

The University of Alberta Concert Choir
Debra Cairns, Conductor
David Wilson, Assistant Conductor
Ariane Maisonneuve, Accompanist

Soprano
Janey Chan
In Soo Choi
Katie Davey
Joanna Dick
Remi Do
Heather Haug
Christina Hof
Jill Hoogewoonink
Erica Knutson
Amy Lin
Adrienne Lloyd
Ariane Maisonneuve
Janice Marple
Constance McLaws
Janette Purnell
Lyndsey Pylypiuk
Kirsty Strynadka
Violeta Trinidad J. Tian
Meera Varghese

Alto
Lauren Andres
Nancy Blenkinsop
Lisa Brownie
Rebecca Carter
Lily Chan
Cynthia Kim Vun Chiew
Kristina Deacon
Gabrielle Donnelly
Bethan Franklyn
Natalia Gomez Peres
Tamara Guillaume
Jacelyn Jagessar
Jaime Johansson
Amanda Koenig
Teresa LaRocque-Walker
Yong Li
Emily Ng
Kristine Nielsen
Sarah Prescott
Allison Schmidt
Kenna Trudel

Tenor
Tony Luca Caruso
Raymond Hansen
Michael Lyngstad

Baritone/Bass
Matthew Bouchard
Montano Cabezas
Kyle Carter
Philip King Man Chow
Christopher Chung
Joel Delaney
Nathan Finkbeiner
Lincoln Ho
Ryan Kolodziej
Damon MacLeod
Stewart Mawdsley
Geoff Newton
Evan Rokeby-Thomas
Marc Turcotte
Michael Wiens
David Wilson

Upcoming Events

30 Sunday, 3:00 pm
Visiting Artist Recital
John Grew, organ
Program will include works
by JS Bach, de Grigny and Hambraeus

31 Monday, 4:00-5:30 pm
Graduate Keyboard Seminar
with Visiting Artist **John Grew**
Ornamentation in Bach's
Keyboard Literature
Free admission

31 Monday, 7:30 pm
Workshop
Hidden Treasures of the French Classical
Repertoire
with Visiting Artist **John Grew**
Professor of Music, McGill University
Robertson Wesley United Church
Presented by the Royal Canadian
College of Organists
Free Admission

April
2 Wednesday, 12:00 noon
University of Alberta
Madrigal Singers
Leonard Ratzlaff, Conductor
Winspear Centre for Music (part of the
CBC's *Wednesday at Winspear Series*)
For ticket information, call 428-1414

4 Friday, 8:00 pm
The University of Alberta
Jazz Choir *Happnin'*
Liana Bob, Conductor

4 Friday, 8:00 pm
Duo Majoya Concert
Marnie Giesbrecht
and **Joachim Segger**
Francis Winspear Centre for Music
For ticket information, call 428-1414

5 Saturday, 8:00 pm
Master of Music Recital
Michael Kurschat,
Choral Conducting
First Baptist Church
Free admission

6 Sunday, 3:00 pm
The University of Alberta
Concert Band
William H Street, Director
Randy Witte, Assistant Conductor
Program will feature Jacob *Fantasia*
with soloist **Ed Stein, euphonium**
and works by Grainger, Bernstein, Orr,
and Britten

6 Sunday, 8:00 pm
The University Symphony Orchestra
Tanya Prochazka, Conductor
Program will feature
Brahms *Piano Concerto No. 1*
with soloist **Ruston Vuori, piano**
Bartok *Concerto for Orchestra*

7 Monday, 12:10 pm
Music at Noon, **Convocation Hall**
Student Recital Series featuring students
from the Department of Music Free
admission

department of Music

Please donate to Campus Food Bank

Unless otherwise indicated
Admission: $5/student/senior, $10/adult
Convocation Hall, Arts Building, University of Alberta
Please note: All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).